



CHAPITRE 102

CHAPTER 102

LOI CONCERNANT LES BIENS TOMBÉS EN DÉSHÉRENCE ET LES BIENS CONFISQUÉS AU PROFIT DE LA COURONNE

AN ACT RESPECTING ESCHEATS AND PROPERTY CONFISCATED TO THE CROWN

Titre abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des biens en déshérence ou confisqués*. S. R. 1925, c. 49, a. 1.

1. This act may be cited as the *Escheat and Confiscation Act*. R. S. 1925, c. 49, s. 1.

Contrôle.

2. Les biens devenus ou devenant la propriété de la couronne par déshérence, ainsi que les biens confisqués pour quelque cause que ce soit, sont sous le contrôle du ministre des terres et forêts.

2. Property that has devolved or may devolve upon the Crown by escheat, and property confiscated for any cause, shall be under the control of the Minister of Lands and Forests.

Frais, etc.

Le ministre des terres et forêts peut, à même ces biens ou leurs produits, solder les frais et dépenses que peuvent nécessiter l'envoi en possession, ainsi que toute dette qui peut être due par la succession. S. R. 1925, c. 49, a. 2.

The Minister of Lands and Forests may, out of such property or its proceeds, pay the costs and expenses occasioned by the taking possession of, as well as any debt that may be due by the estate. R. S. 1925, c. 49, s. 2.

Aliénation.

3. Ces biens peuvent être vendus, cédés ou transportés par le lieutenant-gouverneur en conseil, aux conditions qu'il juge à propos d'imposer. S. R. 1925, c. 49, a. 3.

3. Such property may be sold, assigned, or transferred by the Lieutenant-Governor in Council upon such conditions as he may impose. R. S. 1925, c. 49, s. 3.

Transfert de biens.

4. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut aussi disposer de ces biens gratuitement, en tout ou en partie, avec ou sans condition, en faveur de toute personne, dans le but, soit de les transmettre à quelqu'un ayant des réclamations à exercer ou des droits équitables contre la personne qui en était propriétaire, soit de mettre à effet les intentions ou les volontés de telle personne ou de récompenser ceux qui ont découvert ou fait connaître ces biens. S. R. 1925, c. 49, a. 4.

4. The Lieutenant-Governor in Council may also dispose of the whole or part of such property gratuitously, conditionally or unconditionally, in favor of any person, with the view either of transferring it to some person having claims to exercise or equitable rights against the person who had been the owner, or to carry out the intentions or wishes of such person, or to reward those who discovered or made known the existence of such property. R. S. 1925, c. 49, s. 4.

Transfert
de droits.

5. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut aussi disposer gratuitement ou à titre onéreux, en la manière réglée par les articles 3 et 4, de tous intérêts, droits ou prétentions dans ces biens; et le cessionnaire peut, en son nom, s'adresser aux tribunaux pour se faire envoyer en possession, et adopter toutes procédures que la couronne pourrait adopter. S. R. 1925, c. 49, a. 5.

5. The Lieutenant-Governor in Council may also dispose of, gratuitously or by onerous title, in the manner regulated by sections 3 and 4, all interest in, right over or pretensions to the said property; and the transferee may in his own name apply to the courts to be placed in possession, and adopt all proceedings which the Crown might adopt. R. S. 1925, c. 49, s. 5.

Transfer
of rights.

Applica-
tion.

6. La présente loi s'applique aux biens des jésuites, mais ne s'applique pas aux autres biens confisqués ou tombés en déshérence et à l'égard desquels il existe quelques lois spéciales. S. R. 1925, c. 49, a. 6.

6. This act shall apply to the Jesuits' estates, but shall not apply to other confiscated or escheated property with respect to which there exists any special statute. R. S. 1925, c. 49, s. 6.

Applica-
tion of
act.

Biens va-
cants et
sans maî-
tre.

7. Sont réputés des biens vacants et sans maître appartenant à Sa Majesté aux droits de la province les dépôts de sommes d'argent et de titres et tous avoirs en espèces ou en titres, avec les fruits produits, dans les établissements de crédit et tous autres établissements qui reçoivent des fonds ou des titres en dépôt, lorsque ces dépôts ou avoirs n'ont fait l'objet, de la part des ayants droit, d'aucune opération ou réclamation depuis trente années ou plus.

7. The following are deemed to be vacant property and without an owner, belonging to His Majesty in the rights of the Province of Quebec, deposits of money and of securities and all credits in specie or in securities, with the fruits thereof, in credit institutions and all other establishments which receive funds or securities on deposit, whenever, for thirty years or more, such deposits or credits have not been the subject of any operation or claim by the persons entitled thereto.

Vacant
property.

Plusieurs
réclama-
tions.

Plusieurs réclamations peuvent être jointes dans la même demande en recouvrement de ces biens contre un même dépositaire. 3 Geo. VI, c. 28, a. 1.

Several claims may be joined in the same demand for the recovery of such property from one and the same depository. 3 Geo. VI, c. 28, s. 1.

Joining
claims.

Disposi-
tions ap-
plicables.

8. Les biens visés à l'article 7 sont soumis à l'application des articles 2 à 5 inclusivement. 3 Geo. VI, c. 28, a. 2.

8. The property contemplated in section 7 shall be subject to the application of sections 2 to 5, inclusively. 3 Geo. VI, c. 28, s. 2.

Provisions
to apply.

Exécu-
tion de la
loi.

9. Sauf les dispositions spéciales à ce contraires, le ministre des terres et forêts est chargé de l'exécution de la présente loi. S. R. 1925, c. 49, a. 7.

9. Saving any special provision to the contrary, the Minister of Lands and Forests shall have charge of the carrying out of this act. R. S. 1925, c. 49, s. 7.

Carrying
out of act.